



**PTC-Elektroheizelement**  
**PTC-electric heating element**

für die DESIGN-Heizkörperfamilien:  
for the design heater groups:

PISA, GENF, ATHEN, MADRID, PARIS, GRAZ,  
BERLIN, BERLIN-T, FLORENZ-T, WIEN, PRAG,  
BREMEN

## TECHNISCHE DATEN

D

**PTC-Elektroheizelement**  
**PTC-electric heating element**

Nennaufnahme / Nominal power consumption

Nennspannung / Nominal voltage

Eintauchtiefe / Insertion depth

Durchmesser / Diameter

**Ausführungen:** ..... Schutzart

\* mit Schukostecker ..... IP 64

\*\* mit Schukostecker und Schalter ..... IP 40

\*\*\* ohne Schukostecker mit Adernendhülsen

\*\*\*\* mit Schweizerstecker ..... IP 64

Kabellänge ..... ca. 150 cm



## TECHNICAL SPECIFICATIONS

GB

**EH 300\***  
**EHS 300\*\***  
**EHA 300\*\*\***

**EH 600\***  
**EHS 600\*\***  
**EHA 600\*\*\***

**EH 900\***  
**EHS 900\*\***  
**EHA 900\*\*\***

300 Watt  
bei / at 60 °C

600 Watt  
bei / at 60 °C

900 Watt  
bei / at 60 °C

AC 230 Volt

AC 230 Volt

AC 230 Volt

245 mm

450 mm

620 mm

11 mm

11 mm

11 mm

**Type:** ..... Protection Class

\* with Schuko plug ..... IP 64

\*\* with Schuko plug and switch ..... IP 40

\*\*\* without Schuko plug with terminator sleeves

\*\*\*\* with Swiss plug ..... IP 64

Cable length ..... approx. 150 cm



## ZUBEHÖR

D

**Spezial-Anschlussstück**  
**(verchromt)**

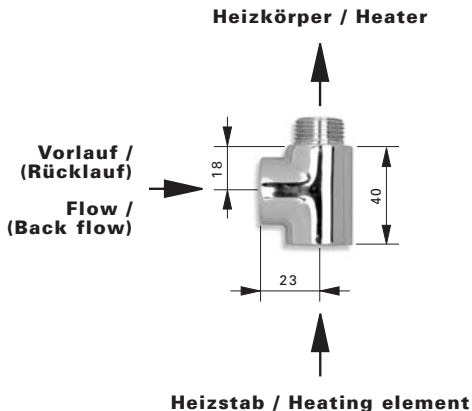
Bei Heizkörpern ohne 1/2" Muffe für den PTC-Elektroheizeinsatz (z.B.: GENF, MADRID, GRAZ, BERLIN, WIEN, PRAG) ist das Spezial-Anschlussstück gemäß nachstehender Skizze zu verwenden.

## ACCESSORIES

GB

**Special connector**  
**(chrome-plated)**

For heaters without the 1/2" sleeve for the PTC-electric heater insert (e.g. GENEVA, MADRID, GRAZ, BERLIN, VIENNA, PRAG) use the special connector as per the following diagram.



**SPECIFICATIONS TECHNIQUES**
**F**

**Elément de chauffage électrique  
(thermoplongeur) PTC**  
**Element electric de încălzire PTC**

Capacité nominale / Consum nominal

Tension nominale / Voltaj nominal

Profondeur d'immersion / Adâncime de imersie

Diamètre / Diametru

**Modèles:** ..... Protection

\* avec fiche à contact de protection ..... IP 64

\*\* avec fiche à contact de protection et interrupteur ... IP 40

\*\*\* avec fiche à contact de protection avec embouts

\*\*\*\* avec suisse fiche ..... IP 64

Longueur du câble ..... environ 150 cm


**SPECIFICAȚII TEHNICE**
**RO**

**EH 300\***

**EHS 300\*\***

**EHA 300\*\*\***

**EH 600\***

**EHS 600\*\***

**EHA 600\*\*\***

**EH 900\***

**EHS 900\*\***

**EHA 900\*\*\***

300 Watt  
à / la 60 °C

600 Watt  
à / la 60 °C

900 Watt  
à / la 60 °C

AC 230 Volt

AC 230 Volt

AC 230 Volt

245 mm

450 mm

620 mm

11 mm

11 mm

11 mm

**Tip:** ..... Protecție

\* cu protecție suplimentară (Schuko) ..... IP 64

\*\* cu protecție suplimentară (Schuko) și întrerupător ... IP 40

\*\*\* fara ștecher Schuko cu mufa terminala

\*\*\*\* cu ștecher Swiss ..... IP 64

Longimea cablului: aproximativ ..... 150 cm


**ACCESSOIRES**
**F**

**Pièce de raccordement spéciale  
(chromée)**

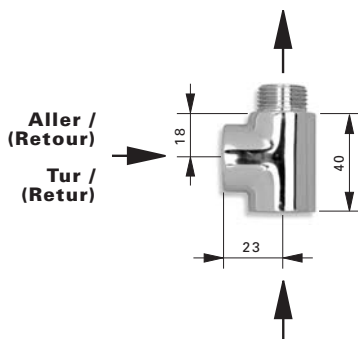
Pour les radiateurs ne comportant pas de manchon 1/2" pour le thermoplongeur PTC (par exemple: GENÈVE, MADRID, GRAZ, BERLIN, VIENNE, PRAG), la pièce de raccordement spéciale doit être posée conformément au croquis ci-après.

**CONDIȚII DE GARANȚIE**
**RO**

**Piesa de racordare speciala  
(cromat)**

Pentru radiatoarele fara mufa de 1/2" pentru elementul electric (GENEVA, MADRID, GRAZ, BERLIN, VIENA, PRAGA), piesa de legatura speciala trebuie montata ca in schita de mai jos.

**Radiateur / Radiatorului**



**Cartouche chauffante / Element electric de încălzire**

## ALLGEMEINES

D

Das PTC-Elektroheizelement wird in Verbindung mit DESIGN-Heizkörpern zur Beheizung von Räumen außerhalb der normalen Heizsaison benutzt.

Selbstregelleffekt - Das temperaturabhängige PTC-Heizelement regelt die Wassertemperatur im Heizkörper eigenständig durch Veränderung des elektrischen Widerstandes.

Das Gerät darf nur von einem Fachmann installiert werden, wobei die örtlichen bzw. die nationalen elektrotechnischen Sicherheitsvorschriften wie ÖVE und VDE zu berücksichtigen sind.

Bei Nichteinhaltung der Montage- und Bedienungshinweise können keine Garantieansprüche geltend gemacht werden.

## GENERAL

GB

The PTC electrical heating element is used in connection with DESIGN radiators to heat rooms outside the normal heating period.

Self-regulating effect – The temperature-dependent PTC heating element independently regulates the water temperature in the radiator by changing the electrical resistance.

The device may only be installed by a qualified technician and in consideration of the local and national safety regulations for electrical work such as ÖVE and VDE.

Guaranty claims cannot be accepted in the event that the installation and service instructions are not complied with.

## WICHTIGE EINBAU- UND MONTAGEHINWEISE

D

Beim Anschluss des DESIGN-Heizkörpers, mit oder ohne eingebautem PTC-Elektroheizelement an die Warmwasserheizungsanlage, muss die Ausdehnung des Wasserinhalts bis zum Expansionsgefäß auch bei geschlossenem Vorlaufventil, ständig gewährleistet sein.

Ist ein Ventil im Rücklauf eingebaut, so darf dieses nur mit einem Werkzeug betätigbar sein, um unbefugtes Absperren zu verhindern.

Bei Betrieb eines DESIGN-Heizkörpers mit einem PTC-Elektroheizelement muss dieses Ventil immer geöffnet sein.

Bei Beschädigung der Anschlussleitung des PTC-Elektroheizelementes darf diese nur vom Hersteller gewechselt werden.

Der DESIGN-Heizkörper ist so zu montieren, dass Schalter und andere Regeleinrichtungen von einer in der Badewanne oder unter der Dusche befindlichen Person nicht berührt werden können.

Der Stecker muss nach der Montage des Heizkörpers zugänglich sein.

## IMPORTANT INSTALLATION AND ASSEMBLY INSTRUCTIONS

GB

When connecting a DESIGN heater, either with or without PTC electric heating element, to the water heating system, expansion of the water content up to the expansion vessel must be ensured, even with the flow valve closed.

If a back-flow unit is built into the valve, then this may only be service-able with a tool, in order to prevent unauthorized closure.

This valve must always be open when operating a DESIGN heater with a PTC electric heating element.

Replacement of damaged connection cables for the PTC electric heating element may only be carried out by the manufacturer.

Fix the radiator in a way that makes it impossible for a person having a bath or a shower to touch the switch and other control equipment.

The plug must be accessible after fixing the radiator.

## AUSWAHL DES PTC-ELEKTROHEIZELEMENTES

D

Die Zuordnung der PTC-Elektroheizelemente und die vorgesehenen Einschraubpositionen sind in den Montageanleitungen der einzelnen DESIGN-Heizkörperfamilien festgehalten und sind **unbedingt** einzuhalten.

## SELECTING A PTC-ELECTRIC HEATING ELEMENT

GB

Inserts and the screw-in locations are contained in the Assembly Instructions and must be complied with.

## GENERALITES

F

L'élément de chauffe électrique PTC sert à chauffer les pièces en dehors de la saison hivernale en combinaison avec les radiateurs DESIGN.

Effet autorégulant – L'élément de chauffe PTC qui agit en fonction de la température régule de façon autonome la température de l'eau dans le radiateur en modifiant la résistance électrique.

L'appareil ne doit être installé que par un spécialiste, les consignes de sécurité locales et nationales en matière d'électrotechnique, telles que ÖVE et VDE, devant être respectées.

Aucune garantie ne sera accordée cas de non respect des instructions de montage et de service.

## GENERALITĂȚI

RO

Elementul electric de încălzire PTC se folosește împreună cu radiatoarele design, pentru încălzirea spațiilor în afara sezonului normal de încălzire.

Efect autoreglant – Elementul de încălzire PTC, dependent de temperatură reglează independent temperatura apei în radiator, modificând rezistența electrică.

Aparatul poate fi instalat doar de către o persoană autorizată, ținând cont de normele locale și naționale din domeniul electrotehnic ÖVE și VDE trebuie să fie respectate.

Garanția nu va fi acordată în cazul în care nu vor fi respectate instrucțiunile de montaj și service.

## INSTRUCTIONS DE POSE ET DE MONTAGE IMPORTANTES

F

Lors du raccord d'un radiateur DESIGN avec ou sans thermoplongeur PTC intégré à l'installation de chauffage à eau chaude, l'expansion de l'eau contenue jusqu'au récipient d'expansion doit être assurée en permanence, même lorsque la soupape d'alimentation est fermée.

Dans le cas où le retour comprend une soupape, cette dernière ne doit pouvoir être actionnée qu'avec un outil, pour en empêcher une fermeture non autorisée.

Lorsqu'un radiateur DESIGN fonctionne avec un élément de chauffage électrique PTC, cette soupape doit toujours rester ouverte.

Dans le cas où la conduite de raccordement de l'élément de chauffage électrique PTC aurait été endommagée, seul le fabricant est autorisé à procéder à son échange.

Le radiateur doit être monté de manière à ce qu'une personne dans la baignoire ou sous la douche ne puisse pas toucher l'interrupteur et d'autres dispositifs de réglage.

La fiche doit être accessible après le montage du radiateur.

## INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE ȘI MONTAJ

RO

În momentul racordării unui radiator design, cu sau fără element electric de încălzire integrat, în instalația pentru apă caldă trebuie controlată expansiunea apei până la nivelul vasului de expansiune, chia și atunci când supapa de alimentare este închisă.

În cazul în care pe retur este inclusă o supapă, aceasta va trebui să fie acționată numai cu ajutorul unui instrument, pentru a preveni o închidere neautorizată.

Supapa trebuie să fie permanent deschisă atunci când un radiator design funcționează împreună cu un element electric de încălzire PTC.

În cazul funcționării deficitare a cablurilor de conectare ale elementului electric de încălzire, înlocuirea acestora va fi făcută numai de către fabricant.

Radiatorul trebuie montat astfel încât o persoană care face baie sau duș să nu poată atinge din greșală întrerupătorul sau alte echipamente de control.

Priza trebuie să rămână accesibilă după montajul radiatorului.

## CHOIX DE L'ÉLÉMENT DE CHAUFFAGE ELECTRIQUE PTC

F

L'affectation des éléments de chauffage électriques PTC et les positions de vissage prévues sont décrites dans les instructions de montage des séries de radiateurs DESIGN respectives et doivent impérativement être respectées.

## ALEGEREA UNUI ELEMENT ELECTRIC DE ÎNCĂLZIRE

RO

Alegerea și alocarea elementelor electrice de încălzire PTC este explicată în instrucțiunile de montaj aferente radiatorilor design și trebuie respectată cu strictețe.

## EINBAU DES PTC-ELEKTROHEIZELEMENTES

D

Achtung nur für senkrechten Einbau geeignet!

- Blindstopfen oder Verschlussstopfen aus vorgesehener 1/2" Muffe entfernen.
- PTC-Elektroheizelement in den DESIGN-Heizkörper dicht einschrauben
- Heizungsanlage mit Wasser füllen und entlüften. Vor Inbetriebnahme muss der Heizkörper vollkommen gefüllt und entlüftet werden. Bei Elektroheizelementbetrieb wird empfohlen, das Thermostatventil zu schließen, um Wärmeverschleppungen in das Heizungsnetz zu vermeiden.
- Elektrischen Anschluss an einer vorschriftsmäßig installierten Schuko Steckdose herstellen.
- Den Heizkörper nicht unmittelbar unterhalb einer Wandsteckdose montieren.

## INSTALLING THE PTC-ELECTRIC HEATING ELEMENT

GB

Warning: Designed for vertical installation!

- Remove the plugs or sealing plugs from the 1/2" sleeve.
- Screw the PTC-electric heating element tightly into the DESIGN heater.
- Fill the heater with water and bleed off trapped air. The heater must be completely filled and bled prior to starting operation. When operating with electric heater inserts, it is recommended to close the thermostat valve in order to prevent heating delays in the heating network.
- Connect to a properly installed Schuko socket.
- Don't fix the radiator right underneath a wall socket.

## MONTAGE DE L'ÉLÉMENT DE CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE PTC

F

Attention: convient seulement au montage vertical!

- Retirer le tampon borgne ou le tampon de fermeture du manchon 1/2" prévu.
- Visser l'élément de chauffage électrique PTC au radiateur DESIGN de manière étanche.
- Remplir l'installation de chauffage d'eau et la purger. Avant la mise en marche, le radiateur doit avoir été entièrement rempli d'eau et purgé. En cas de fonctionnement en mode électrique au moyen de l'élément de chauffage électrique, il est recommandé de fermer le thermostat afin d'éviter que la chaleur soit déviée dans le réseau de chauffage.
- Effectuer le branchement à une prise avec fiche de protection installée conformément aux instructions.
- Ne pas monter le radiateur immédiatement en dessous d'une prise murale.

## INSTALAREA ELEMENTULUI ELECTRIC DE ÎNCĂLZIRE - PTC

RO

Atenție: corespunde doar montajului vertical!

- Înlăturați dopul de 1/2"
- Înșurubați etanș elementul electric de încălzire PTC în radiatorul design
- Umpleți instalația cu apă și goliți aerul din ea. Radiatorul trebuie umplut și golit complet de aer înainte de a fi pus în funcțiune. În cazul funcționării electrice, se recomandă închiderea termostatului pentru a evita pierderile de căldură în sistemul de încălzire.
- Conectați-vă la o priză cu protecție instalată, conform instrucțiunilor.
- Nu montați radiatorul sub o priză murală.

